◎債務救済措置に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の三の交換公文

(略称) モロッコとの三の債務救済措置取極

平成 五年 一月 十三日 ラバトで
 平成 五年 一月 十三日 効力発生
 平成 六年 二月 八日 告示

(外務省告示第五一号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文……………一六二五

日本側書簡……………一六二五

1 債務救済措置……………一六二五

2 繰延債務の額……………一六二五

3 債務繰延べの条件……………一六二六

付表 繰延債務の内訳……………一六二八

モロッコ側書簡……………一六二九

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文……………一六三〇

日本側書簡……………一六三〇

1 債務救済措置……………一六三〇

2 繰延債務の額……………一六三〇

3 債務繰延べの条件	一六三一
付表 繰延債務の内訳	一六三三
モロッコ側書簡	一六三四
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文	一六三五
日本側書簡	一六三五
1 債務救済措置の対象	一六三五
2 債務の支払	一六三六
3 延滞利子の支払	一六三七
4 過去に繰り延べられた債務の支払	一六三八
5 銀行手数料	一六四〇
6 原契約に従った債務の決済	一六四〇
7 原契約の継続	一六四〇
8 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一六四〇
付表 延滞利子の額の算定方法の算式	一六四二
モロッコ側書簡	一六四三

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年二月二十七日にパリで開催されたモロッコ王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議の結論に基づき日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国において施行されている関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰延べの対象となる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、二十五億千八百九十六万五千四百八十一円(二、五一八、九六五、四八一円)になる。繰延債務は、モロッコ王国政府が基金に対して負う次の債務であってこの書簡の付表に掲げるものから成る。

モロッコとの三の債務救済措置取極

(Note japonaise)

Rabat, le 13 janvier 1993

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à la négociation récemment tenue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Royaume du Maroc sur la base de la conclusion des consultations qui ont eu lieu à Paris le 27 février 1992 entre les représentants du Gouvernement du Royaume du Maroc et des Gouvernements des pays créanciers intéressés. J'ai également l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'issue de ladite négociation sur ce qui suit:

1. La mesure d'allègement de dette sous la forme de la consolidation s'appliquera dans le cadre des lois et règlements y relatifs en vigueur au Japon par le Fonds de Coopération Economique d'Outre-Mer (ci-après dénommé "le Fonds").

2. (1) Le montant total des dettes qui font l'objet de consolidation (ci-après dénommées "les Dettes consolidées") s'élève à deux milliards cinq cent dix-huit millions neuf cent soixante-cinq mille quatre cent quatre-vingt-un yens (#2.518.965.481). Les Dettes consolidées se composent des dettes mentionnées ci-après dues par le Gouvernement du Royaume du Maroc remboursables au Fonds. Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste annexée ci-après:

一六二五

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務であって、
- (i) 千九百九十二年一月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの
 - (ii) 千九百九十二年二月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したもの
 - (b) 千九百八十六年十月二十五日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務であって、
- (i) 千九百九十二年一月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの
 - (ii) 千九百九十二年二月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したもの
- (2) (1)にいう総額及びこの書簡の付表は、モロッコ王国政府の関係当局及び基金が行う最終的照会の後に日本国政府及びモロッコ王国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延べの条件は、モロッコ王国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (a) Parmi les dettes non consolidées dans le passé:
- (i) celles non réglées dont l'échéance est venue avant le 31 janvier 1992;
 - (ii) celles dont l'échéance est venue entre le 1er février 1992 et le 31 décembre 1992 (y compris ces deux dates).
- (b) Parmi les dettes déjà consolidées auxquelles se sont appliquées les dispositions d'arrangement conformément aux Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc le 25 octobre 1986;
- (i) celles non réglées dont l'échéance est venue avant le 31 janvier 1992;
 - (ii) celles dont l'échéance est venue entre le 1er février 1992 et le 31 décembre 1992 (y compris ces deux dates).
- (2) Sur le montant total mentionné à l'alinéa (1) ci-dessus ainsi que sur la liste annexée ci-après, des modifications pourraient être faites d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Royaume du Maroc, après l'étude finale faite par les autorités intéressées du Gouvernement du Royaume du Maroc et le Fonds.
3. Les conditions de la consolidation des dettes seront définies dans le contrat de consolidation des dettes, qui contiendra, notamment, les principes mentionnés ci-après, conclu entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Fonds:

(1) 2 (1)にいう債務の各々は、二十三年一月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対しこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年四・五五パーセントとする。

本使は、貴官が、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向けて敬意を表します。

千九百九十三年一月十三日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 大村喬一

モロッコ王国大蔵省

国庫局長 モハメド・ダイリ殿

(1) Chacune des dettes mentionnées au paragraphe 2(1) sera payée par vingt (20) semestrialités égales dont la première sera payable le 15 janvier 2003.

(2) Le taux d'intérêt applicable à partir de la date de l'échéance mentionnée dans la liste annexée ci-après aux Dettes consolidées sera de quatre virgule cinquante cinq pour cent (4,55%) par an.

J'ai également l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc, l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Kyoichi Omura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Royaume du Maroc

Monsieur Mohammed Dairi
Directeur du Trésor
et des Finances Extérieures
Ministère des Finances
du Royaume du Maroc

モロッコとの三の債務救済措置取極

付表

付表
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十六年一月十七日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのモロッコ王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十一年四月十日 千九百九十一年十月十日 千九百九十一年四月十日 千九百九十一年十月十日	一一、一九一、七六円 一一、五九六、六七円 一一、〇四五、二四三円 一〇、五〇、八九円
計		四四、一〇五、九〇五円
2 千九百八十一年七月一日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのモロッコ王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十一年九月十日 千九百九十一年三月十日 千九百九十一年九月十日	一五、〇七八、四八七円 一四、九八〇、八一〇円 一四、八九五、〇七円
計		四五、〇八八、三三四円
3 千九百八十二年七月二十一日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのモロッコ王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十一年八月十日 千九百九十一年一月十日 千九百九十一年八月十日	二九七、五四一、四六円 三〇一、四六五、七五円 二九、一七八、〇八円
計		八九九、一七八、〇八円
4 千九百八十六年十月二十五日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡に基づくモロッコ王国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十一年六月一日 千九百九十一年九月一日 千九百九十一年十一月一日 千九百九十一年三月一日 千九百九十一年六月一日 千九百九十一年九月一日 千九百九十一年十一月一日 千九百九十一年三月一日	一四九、一六、七九円 五二、一〇四、〇〇円 一四、五二八、六六円 五二、一〇四、〇〇円 一四、一六〇、七二円 五二、一〇四、〇〇円 一四、一六〇、七二円 一三、一〇六、一〇六円
計		七五、九四一、七三円
総計		二、五二八、九六五、四八二円

Liste

一六二八

Détails des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
1. Le principal et l'intérêt payables conformément au contrat de prêt entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Fonds sur l'accord de prêt en Yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc le 17 février 1976	Le 20 avril 1991 Le 20 octobre 1991 Le 20 avril 1992 Le 20 octobre 1992	112.919.176 111.569.677 110.045.243 108.520.809
Total		443.054.905
2. Le principal et l'intérêt payables conformément au contrat de prêt entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Fonds sur l'accord de prêt en Yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc le 1er juillet 1981	Le 20 septembre 1991 Le 20 mars 1992 Le 20 septembre 1992	152.078.487 149.804.810 148.925.027
Total		450.808.324
3. L'intérêt payable conformément au contrat de prêt entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Fonds sur l'accord de prêt en Yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc le 31 juillet 1982	Le 20 août 1991 Le 20 février 1992 Le 20 août 1992	297.534.246 302.465.753 299.178.082
Total		899.178.081
4. Le principal et l'intérêt payables conformément au contrat de consolidation des dettes entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Fonds sur l'accord de la mesure d'allègement de dettes conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc le 25 octobre 1986	Le 1er juin 1991 Le 1er septembre 1991 Le 1er décembre 1991 Le 1er mars 1992 Le 1er juin 1992 Le 1er septembre 1992 Le 1er décembre 1992	149.116.739 51.104.000 145.228.616 51.104.000 141.160.710 51.104.000 137.106.106
Total		725.924.171
Total général		2.518.965.481

(モロッコ側書簡)

(Note marocaine)

Rabat, le 13 janvier 1993

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Monsieur l'Ambassadeur,
J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée:

(日本側書簡)

"(Note japonaise)"

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をモロッコ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc, l'entente dont fait état la Note de Votre Excellence.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

千九百九十三年一月十三日にラバトで

モロッコ王国大蔵省

(Signé) Mohammed Dairi

国庫局長 モハメド・ダイリ

Directeur du Trésor
et des Finances Extérieures
Ministère des Finances
du Royaume du Maroc

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 大村喬一閣下

Son Excellence
Monsieur Kyoichi Omura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Royaume du Maroc

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府
とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(Note japonaise)

Rabat, le 13 janvier 1993

(訳文)

Monsieur le Directeur,

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年二月二十七日にパリで開催されたモロッコ王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議の結論に基づき日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

J'ai l'honneur de me référer à la négociation récemment tenue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Royaume du Maroc sur la base de la conclusion des consultations qui ont eu lieu à Paris le 27 février 1992 entre les représentants du Gouvernement du Royaume du Maroc et des Gouvernements des pays créanciers intéressés. J'ai également l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'issue de ladite négociation sur ce qui suit:

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行(以下「銀行」という。)により、日本国において施行されている関係法令に従ってとられることになる。

1. La mesure d'allègement de dette sous la forme de la consolidation s'appliquera dans le cadre des lois et règlements y relatifs en vigueur au Japon par la banque des Exportations et des Importations du Japon (ci-après dénommée "la Banque");

2 (1) 繰延への対象となる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、六十二億六千十三万二千百二十五円(六、二六〇、一三二、一三五円)になる。繰延債務は、モロッコ王国政府及びモロッコ王立燐鉱石公社が銀行に対して負う次の債務であってこの書簡の付表に掲げるものから成る。

2. (1) Le montant total des dettes qui font l'objet de consolidation (ci-après dénommées "les Dettes consolidées") s'élève à six milliards deux cent trente-cinq yens (¥6.260.132.135). Les Dettes consolidées se composent des dettes mentionnées ci-après dues par le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Office Chérifien des Phosphates remboursables à la Banque. Le contenu de ces

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

(a) 過去に繰り延べられなかった債務であって、

(i) 千九百九十二年一月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの

(ii) 千九百九十二年二月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したもの

(b) 千九百八十六年十月二十五日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務であって、

(i) 千九百九十二年一月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの

(ii) 千九百九十二年二月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したもの

(2) (1)にいう総額及びこの書簡の付表は、モロッコ王国政府の関係当局、モロッコ王立燐鉱石公社及び銀行が行う最終的照会の後に日本国政府及びモロッコ王国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 関係債務の支払義務の引受け及び債務繰延べの条件は、モロッコ王国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

モロッコとの三の債務救済措置取極

dettes est spécifié dans la liste annexée ci-après.

(a) Parmi les dettes non consolidées dans le passé:

(i) celles non réglées dont l'échéance est venue avant le 31 janvier 1992;

(ii) celles dont l'échéance est venue entre le 1er février 1992 et le 31 décembre 1992 (y compris ces deux dates).

(b) Parmi les dettes déjà consolidées auxquelles se sont appliquées les dispositions d'arrangement conformément aux Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc le 25 octobre 1986;

(i) celles non réglées dont l'échéance est venue avant le 31 janvier 1992;

(ii) celles dont l'échéance est venue entre le 1er février 1992 et le 31 décembre 1992 (y compris ces deux dates).

(2) Sur le montant total mentionné à l'alinéa (1) ci-dessus ainsi que sur la liste annexée ci-après, des modifications pourraient être faites d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Royaume du Maroc, après l'étude finale faite par les autorités intéressées du Gouvernement du Royaume du Maroc, l'Office Chérifien des Phosphates et la Banque.

3. Les conditions de l'acceptation de l'obligation du paiement et celles de la consolidation sur les dettes concernées seront définies dans le contrat de consolidation

(1) 2 (1)にいう債務の各々は、二十一年一月十五日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対しこの書簡の付表に掲げる弁済期日からこの書簡の交換の日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、関係契約に定められた利子率とし、この書簡の交換の日の翌日以降は、年七パーセントとする。

本使は、貴官が、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百九十三年一月十三日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 大村喬一

モロッコ王国大蔵省

国库局長 モハメド・ダイリ殿

des dettes, qui contiendra, notamment, les principes mentionnés ci-après, conclu entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et la Banque:

(1) Chacune des dettes mentionnées au paragraphe 2(1) sera payée par quatorze (14) semestrialités égales dont la première sera payable le 15 janvier 2001.

(2) Le taux d'intérêt applicable aux Dettes consolidées pendant la période entre la date de l'échéance mentionnée dans la liste annexée ci-après et la date des échanges de ces Notes (y compris ces deux dates) sera celui défini par les contrats concernés et le taux d'intérêt à partir du lendemain de la date des échanges de ces Notes sera de sept pour cent (7%) par an.

J'ai également l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc, l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Kyoichi Omura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Royaume du Maroc

Monsieur Mohamed Dairi
Directeur du Trésor
et des Finances Extérieures
Ministère des Finances
du Royaume du Maroc

付表

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百八十一年十一月日にモロッコ王国政府と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年六月 千九百九十一年十月 千九百九十一年六月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月	三七、三八〇、〇七円 三三、六五八、六〇九円 三三、九六二、九三三円 三三、九六二、九三三円 三三、九六二、九三三円 三三、九六二、九三三円
計		一、二八四、一五五、八五円
2 千九百八十三年四月十一日にモロッコ王立燐鉱石公社と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年八月 千九百九十一年二月 千九百九十一年八月 千九百九十一年八月	九九九、八八八、八七七円 九八八、六四一、七九五円 九六五、三五四、八四七円 九六五、三五四、八四七円
計		二、九五三、八六五、五一九円
3 千九百八十六年十月二十五日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡に基づき、モロッコ王国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年六月 千九百九十一年九月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月	一四三、〇九〇、一五三円 四九、二五八、四〇〇円 一三七、四八七、〇八八円 四九、二五八、四〇〇円 一三、六七七、七八一円 四九、二五八、四〇〇円 一五、七九九、四〇八円 六八五、八八九、六九六円
計		六八五、八八九、六九六円
4 千九百八十六年十月二十五日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡に基づき、モロッコ王立燐鉱石公社と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年六月 千九百九十一年九月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月 千九百九十一年十月	一六八、七六六、七七一円 四九、四三三、八五九円 三二七、五五五、二五九円 四九、四三三、八五九円 三〇六、三三三、九四八円 四九、四三三、八五九円 一五五、一五三、七五九円
計		一、三三六、一一一、〇九五円
総計		六、一六〇、一三三、二五五円

モロッコとの三の債務救済措置取極

Liste

Détails des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
1. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de prêt entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et la Banque le 2 novembre 1982	le 6 juin 1991 le 6 décembre 1991 le 6 juin 1992 le 6 décembre 1992	337.380.027 333.658.609 318.961.933 314.263.256
Total		1.284.265.825
2. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de prêt entre l'Office Chrétien des Phosphates du Maroc et la Banque le 11 avril 1983	le 2 août 1991 le 2 février 1992 le 2 août 1992	999.828.877 988.641.795 965.394.847
Total		2.953.865.519
3. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de consolidation des dettes entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et la Banque sur l'accord de la mesure d'allègement de dettes conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc le 25 octobre 1986	le 1 juin 1991 le 1 septembre 1991 le 1 décembre 1991 le 1 mars 1992 le 1 juin 1992 le 1 septembre 1992 le 1 décembre 1992	143.090.153 49.298.420 137.487.088 49.298.420 131.627.791 49.298.426 125.789.408
Total		685.889.696
4. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de consolidation des dettes entre l'Office Chrétien des Phosphates du Maroc et la Banque sur l'accord de la mesure d'allègement de dettes conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc le 25 octobre 1986	le 1 juin 1991 le 1 septembre 1991 le 1 décembre 1991 le 1 mars 1992 le 1 juin 1992 le 1 septembre 1992 le 1 décembre 1992	268.786.771 49.433.829 317.535.129 49.433.829 306.333.948 49.433.830 295.153.759
Total		1.336.111.095
Total général		6.260.132,135

モロッコとの三の債務救済措置取極

一六三四

(モロッコ側書簡)

(Note marocaine)

Rabat, le 13 janvier 1993

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée:

(日本側書簡)

"(Note japonaise)"

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をモロッコ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc, l'entente dont fait état la Note de Votre Excellence.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

千九百九十三年一月十三日にラバトで

モロッコ王国大蔵省

(Signé) Mohammed Dairi

国库局長 モハメド・ダイリ

Directeur du Trésor
et des Finances Extérieures
Ministère des Finances
du Royaume du Maroc

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 大村喬一閣下

Son Excellence
Monsieur Kyōichi Omura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Royaume du Maroc

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年二月二十七日にパリで開催されたモロッコ王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議の結論に基づき日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてモロッコ王国の居住者である関係債務者(以下「債務者」という。)と他方において日本の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十三年五月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超える商業上の債務のうち日本国政府が保険を引き受けたものの元本及び利子であって、次に掲げるもの(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 千九百八十六年十月二十五日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡

モロッコとの三の債務救済措置取極

(Note japonaise)

Rabat, le 13 janvier 1993

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à la négociation récemment tenue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Royaume du Maroc sur la base de la conclusion des consultations qui ont eu lieu à Paris le 27 février 1992 entre les représentants du Gouvernement du Royaume du Maroc et des Gouvernements des pays créanciers intéressés. J'ai également l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'issue de ladite négociation sur ce qui suit:

1. (1) Le présent arrangement sera applicable au montant total du principal et des intérêts des dettes commerciales mentionnées ci-après garanties par le Gouvernement du Japon pour l'exportation, ayant initialement une période d'amortissement supérieure à un an et qui sont nées en conséquence des contrats passés avant le 1er mai 1983 non-inclus entre les débiteurs intéressés résidant au Royaume du Maroc (ci-après dénommés "les Débiteurs") d'une part, et les créanciers intéressés résidant au Japon (ci-après dénommés "les Créanciers") d'autre part, et qui correspondent (ci-après dénommées "les Dettes commerciales consolidées"):

(a) Aux dettes qui ont déjà été consolidées, auxquelles se sont appliquées

I」という。により行われた取極に従って繰り延べられた債務であって、千九百九十二年一月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの

(b) 従前の書簡Iにより行われた取極に従って繰り延べられた債務であって、千九百九十二年二月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したもの

(2) 繰延商業債務の総額は、十四億八千三百三十九万九千四百四十円（一、四八三、三九一、九四〇円）と見積もられる。その内容は、次のとおりである。

(a) (1) (a) いう債務については、六億九千六百九十六万九千九百九十九円（六九六、九六九、一〇九円）

(b) (1) (b) いう債務については、七億八千六百四十二万二千八百三十一円（七八六、四二二、八三一円）

(3) (2) いう総額は、日本国政府及びモロッコ王国政府の關係当局が行う最終的照会の後に両国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) モロッコ王国政府は、繰延商業債務の決済のため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。

Les dispositions d'arrangement conformément aux Notes échangées le 25 octobre 1986 entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommées "les Notes I") dont l'échéance est venue avant le 31 janvier 1992 et qui ne sont pas encore payées;

(b) Aux dettes déjà consolidées, auxquelles se sont appliquées les dispositions d'arrangement conformément aux Notes I dont l'échéance est venue entre le 1er février 1992 et le 31 décembre 1992 (y compris ces deux dates).

(2) Le montant total des Dettes commerciales consolidées est évalué à un milliard quatre cent quatre-vingt-trois millions trois cent quatre-vingt-onze mille neuf cent quarante yens (#1.483.391.940). Le détail de ces dettes est spécifié ci-après:

(a) pour les dettes mentionnées à l'alinéa (1) (a) ci-dessus, à six cent quatre-vingt-seize millions neuf cent soixante-neuf mille cent neuf yens (#696.969.109);

(b) pour les dettes mentionnées à l'alinéa (1) (b) ci-dessus, à sept cent quatre-vingt-six millions quatre cent vingt-deux mille huit cent trente et un yens (#786.422.831);

(3) Sur le montant total mentionné à l'alinéa (2) ci-dessus, des modifications pourraient être faites d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Royaume du Maroc, après l'étude finale faite par lesdites autorités.

2. (1) Le Gouvernement du Royaume du Maroc communiquera au Gouvernement du Japon les montants et dates des paiements qui s'effectueront en vue du règlement des Dettes

- (2) モロッコ王国政府は、繰延商業債務を支払計画に従い関係契約によって指定された通貨により債権者に支払い、また、債務者が支払うことを確保する。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 繰延商業債務の総額は、二千一年一月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- 3 (1) モロッコ王国政府は、繰延商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を毎年一月十五日及び七月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十三年三月十五日に行われる。
- (2) (a) (i) 従前の書簡Iに定める支払日からこの書簡の交換の日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年八・六パーセントとする。
- (ii) 従前の書簡Iに定める支払日又はこの書簡の交換の日翌日のいずれか遅い時点から適用される利子率

モロッコとの三の債務救済措置取極

commerciales consolidées selon le programme de remboursement mentionné à l'alinéa (4) ci-dessous (ci-après dénommé "le Programme de Remboursement").

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc payera ou assurera que les Débiteurs payeront les Dettes commerciales consolidées aux Créanciers en devises désignées dans les contrats concernés, selon le Programme de Remboursement.

(3) Le Gouvernement du Japon prendra des mesures possibles dans le cadre des lois et règlements y relatifs en vigueur au Japon, en vue de faciliter le règlement des dettes commerciales concernées selon le Programme de Remboursement.

(4) Le montant total des Dettes commerciales consolidées sera payé en quatorze (14) semestrialités égales dont la première sera payable le 15 janvier 2001.

3. (1) Le Gouvernement du Royaume de Maroc payera le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année en faveur des Créanciers, les intérêts calculés en conformité avec la méthode mentionnée à l'alinéa (2) ci-dessous sur chacune des Dettes commerciales consolidées, tant que celles-ci n'auront pas été réglées. Le premier paiement des intérêts sera effectué le 15 mars 1993.

(2) (a) (i) Le taux d'intérêt sera de huit virgule six pour cent (8,6%) par an pendant la période allant de la date de paiement spécifiée dans les Notes I à la date d'échange de ces Notes (y compris ces deux dates).

(ii) Le taux d'intérêt sera de sept virgule neuf pour cent (7,9%) par an à partir de la date la plus tardive entre

は、年七・九パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算出される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算出される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表に掲げられる。

(3) モロッコ王国政府は、支払計画(1)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、モロッコ王国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 (1) 千九百八十五年七月五日に日本国政府とモロッコ王国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡II」という。)により行われた取極に従って繰り延べられた債務に關し、千九百九十二年一月三十一日以前に弁済期限が到来した未払の元本及び利子の総額(以下「支払猶予商業債務」という。)は、二回の均等払により支払われることが確認される。最初の支払は、千九百九十三年三月十五日に行われ、二回目の支払は、千九百九十三年五月三十一日に行われる。

La date de paiement spécifiée dans les Notes I et le jour suivant la date d'échange de ces Notes.

(b) Le montant des intérêts à payer sera calculé en multipliant le montant des dettes non réglées par le nombre de jours où les dettes n'ont pas été réglées, et par le taux d'intérêt journalier. Le taux d'intérêt journalier est calculé en divisant le taux d'intérêt mentionné à l'alinéa (a) ci-dessus par trois cent soixante-cinq. La méthode de calcul est illustrée par la formule numérique indiquée dans l'Annexe attachée à cette Note.

(3) Au cas où le paiement serait en retard par rapport à la date d'échéance spécifiée dans le Programme de Remboursement (y compris le programme de remboursement mentionné à l'alinéa (1)), le Gouvernement du Royaume du Maroc payera l'intérêt de retard provenant du montant non réglé aux taux d'intérêt mentionnés à l'alinéa (2) (a), majoré de zéro virgule cinq pour cent (0,5%) par an.

(4) Ledit intérêt à payer sera exonéré de tout impôt et taxe dans le Royaume du Maroc.

4. (1) En ce qui concerne les dettes déjà consolidées, auxquelles se sont appliquées les dispositions d'arrangement de la mesure d'allègement de dettes conformément aux Notes échangées le 5 juillet 1985 entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommées "les Notes II"), il sera confirmé que le montant total du principal et des intérêts dont les dates d'échéance sont venues avant le 31 janvier 1992 et qui ne sont pas encore payées (ci-après dénommées "les Dettes commerciales différées") sera réglé en deux paiements

過去に繰り延べられた債務の支払

(2) モロッコ王国政府は、支払猶予商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を千九百九十三年三月十五日及び千九百九十三年五月三十一日に債権者に支払う。

(3) (a) (i) 支払猶予商業債務に対して従前の書簡IIに定める支払日からこの書簡の交換の日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年八・六パーセントとする。

(ii) 支払猶予商業債務に対してこの書簡の交換の日の翌日から千九百九十三年五月三十日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年七・六パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算出される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算出される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表に掲げられる。

(4) モロッコ王国政府は、(1)及び(2)にいう支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、(3)(a)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によつ

égaux. Le premier paiement sera effectué le 15 mars 1993, et le deuxième paiement le 31 mai 1993.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc payera le 15 mars 1993 et le 31 mai 1993 en faveur des Créanciers, les intérêts calculés en conformité avec la méthode mentionnée à l'alinéa (3) sur chacune des Dettes commerciales différées, tant que celles-ci n'auront pas été réglées.

(3) (a) (i) Le taux d'intérêt applicable aux Dettes commerciales différées entre la date de paiement spécifiée dans les Notes II et la date des échanges de ces Notes (y compris ces deux dates) sera de huit virgule six pour cent (8,6%) par an.

(ii) Le taux d'intérêt applicable aux Dettes commerciales différées entre le jour suivant l'échange de ces Notes et le 30 mai 1993 (y compris ces deux dates) sera de sept virgule six pour cent (7,6%) par an.

(b) Le montant des intérêts à payer sera calculé en multipliant le montant des dettes non réglées par le nombre de jours où les dettes n'ont pas été réglées, et par le taux d'intérêt journalier. Le taux d'intérêt journalier est calculé en divisant le taux d'intérêt mentionné à l'alinéa (a) ci-dessus par trois cent soixante-cinq. La méthode de calcul est illustrée par la formule numérique indiquée dans l'Annexe attachée à cette Note.

(4) Au cas où le paiement serait en retard par rapport à la date d'échéance spécifiée dans le Programme de Remboursement mentionné aux alinéas (1) et (2) le Gouvernement du

て支払う。

銀行手数料
5 モロッコ王国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

原契約に
6 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた
従った債
務の決済
めモロッコ王国において必要とされる措置をとらなかった場
合には、モロッコ王国政府は、当該債務が債務者と債権者との
間で当初の関係契約に従って決済されることを、モロッコ
王国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。
モロッコ王国政府は、また、当該債務の決済のため、関係
契約によって指定された通貨による送金の自由を保証する。

原契約の
7 関係契約の条件のうちこの取極において特に規定していな
継続
いものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除
くほか、引き続き適用されることが確認される。

債務繰延
8 モロッコ王国政府は、いずれかの第三国の居住者である債
への第三
権者に対し債務救済措置について2(4)及び4(1)という条件よ
国より不
り有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である
利でない
債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直
条件
ちに与える。

本使は、貴官が、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって
確認されれば幸いであります。

Royaume du Maroc payera l'intérêt de retard
provenant du montant non réglé aux taux
d'intérêt mentionnés à l'alinéa (3) (a),
majoré de zéro virgule cinq pour cent (0,5%)
par an.

5. Le Gouvernement du Royaume du Maroc
payera les charges bancaires découlant du
réglement des dettes commerciales concernées.

6. Si les Débiteurs manquent de prendre
les mesures nécessaires au Royaume du Maroc,
en vue de régler les dettes commerciales
concernées selon le Programme de Remboursement,
le Gouvernement du Royaume du Maroc facilitera,
dans le cadre des lois et règlements y
relatifs en vigueur au Royaume du Maroc, le
réglement desdites dettes entre les Débiteurs
et les Créanciers selon leurs contrats
initialement concernés. Le Gouvernement du
Royaume du Maroc garantira le transfert libre
en devises désignées par les contrats, en vue
de régler lesdites dettes.

7. Il sera confirmé que les conditions des
contrats concernés qui ne sont pas invoquées
spécialement dans le présent arrangement,
demeureront applicables, à moins que les
contractants ne conviennent de faire autrement.

8. Si le Gouvernement du Royaume du Maroc
accorde aux créanciers résidant dans un Etat
tiers quelconque des conditions plus
favorables que celles mentionnées au
paragraphe 2 alinéa (4) et au paragraphe 4
alinéa (1) à l'égard des mesures d'allègement
de la dette, le Gouvernement du Royaume du
Maroc accordera immédiatement aux Créanciers
des conditions non moins favorables que celles
accordées auxdits créanciers.

J'ai également l'honneur de vous prier de
bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年一月十三日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 大村喬一

モロッコ王国大蔵省

国庫局長 モハメド・ダイリ殿

du Royaume du Maroc, l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Kyoichi Omura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Royaume du Maroc

Monsieur Mohammed Dairi
Directeur du Trésor
et des Finances Extérieures
Ministère des Finances
du Royaume du Maroc

付 表

付 表

Annexe

利子の額の算定方法の算式

Formule numérique de la méthode du calcul du montant des intérêts.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

I: Le montant des intérêts

A .. 未決済の債務の額

A: Le montant des dettes non réglées

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

D: Le nombre de jours où les dettes n'ont pas été réglées

R .. 年間の利子率

R: Le taux d'intérêt (annuel)

(注)

(Note)

(1) 一九九三年三月十五日における最初の利子の支払については、Dは従前の書簡Iに定める弁済期日から一九九三年三月十四日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(1) En ce qui concerne le premier paiement de l'intérêt (le 15 mars 1993), D est égal au nombre de jours à compter de la date d'échéance mentionnée dans les Notes I au 14 mars 1993 (y compris ces deux dates).

(2) 一九九三年三月十五日における最初の利子の支払については、Dは従前の書簡IIに定める弁済期日から一九九三年三月十四日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(2) En ce qui concerne le premier paiement de l'intérêt (le 15 mars 1993), D est égal au nombre de jours à compter de la date d'échéance mentionnée dans les Notes II au 14 mars 1993 (y compris ces deux dates).

(3) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(3) En ce qui concerne les paiements consécutifs de l'intérêt après le premier paiement, D est égal au nombre de jours à compter du jour du paiement précédent jusqu'au jour précédant le paiement (y compris ces deux dates).

延滞利子の額の算定方法の算式

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をモロッコ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年一月十三日にラバトで

モロッコ王国大蔵省

国库局長 モンメド・ダイリ

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 大村喬一閣下

(Note marocaine)

Rabat, le 13 janvier 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée.

" (Note japonaise) "

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc, l'entente dont fait état la Note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Mohammed Dairi
Directeur du Trésor
et des Finances Extérieures
Ministère des Finances
du Royaume du Maroc

Son Excellence
Monsieur Kyoichi Omura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Royaume du Maroc

(参考)

これらの取極は、我が国に対するモロッコの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。